





El español en Coyaima, Tolima: ¿etnolecto o repertorio etnolingüístico?

JOSHUA JAMES ZWISLER  
Universidad del Tolima

Historia del artículo / Article Info

Recibido/Received

30 de agosto de 2025

Aprobado/Accepted

25 de noviembre de 2025

Publicado/Published online

19 de diciembre de 2025

ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

<https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n46.2025.18041>



Citación/Citation: James, J. (2025). El español en Coyaima, Tolima: etnolecto o repertorio etnolingüístico?. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 46 2025, e18041. <https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n46.2025.18041>

✉ Correspondencia/Correspondence:

Joshua James Zwislser
jjzwislser@ut.edu.co

Resumen

Existen muy pocos estudios sobre las variedades de español habladas por los pueblos indígenas en Colombia, y aún menos en el departamento del Tolima. Este artículo examina la creencia común en Coyaima, Tolima, de que existe una variedad étnicamente distinta -un etnolecto- del español entre la población indígena de Coyaima. Se analizan datos de campo recolectados entre 2017 y 2020 mediante el uso de etnografía, sociolingüística interaccional y técnicas cuantitativas. Para ello, se siguieron líneas fonéticas, fonológicas, morfológicas y léxicas. El análisis reveló que no hay un etnolecto propiamente dicho para el español pijao en Coyaima, ni entre las generaciones mayores ni entre las generaciones más jóvenes. Sin embargo, sí existe una serie de ítems lingüísticos indexados que cumplen la función de repertorio etnolingüístico para la expresión de la indigeneidad.

Palabras-clave: etnolecto, repertorio etnolingüístico, español colombiano, español tolimense, Coyaima.

Spanish in Coyaima, Tolima: Ethnolect or Ethnolinguistic Repertoire?

Abstract

Very few studies have been conducted on the Spanish varieties spoken by the indigenous peoples in Colombia, and even fewer in the Tolima department. This article examines the widespread belief in Coyaima, Tolima, that a distinct variety of Spanish, characterised by ethnic boundaries, exists among the indigenous population. Field data collected between 2017 and 2020 was analysed using ethnographic and interactional sociolinguistic techniques, as well as quantitative methods. The analysis followed phonetic, phonological, morphological and lexical lines of inquiry. The analysis revealed that there is no ethnolect per se for Pijao Spanish in Coyaima, neither among the older generations nor the younger generations. However, there does exist a series of indexed linguistic items that perform the task of ethnolinguistic repertoire for the expression of indigeneity.

Keywords: Ethnolect, ethnolinguistic repertoire, Colombian Spanish, Tolimense Spanish, Coyaima.

L'espagnol à Coyaima, Tolima : ethnolecte ou répertoire ethnolinguistique ?

Résumé

Il existe très peu d'études sur les variétés d'espagnol parlées par les peuples indigènes en Colombie, et encore moins dans le département de Tolima. Cet article examine la croyance commune à Coyaima, Tolima, selon laquelle il existe une variété ethniquement distincte - un ethnolecte - d'espagnol parmi la population indigène de Coyaima. Les données de terrain recueillies entre 2017 et 2020 sont analysées à l'aide de l'ethnographie, de la sociolinguistique interactionnelle et de techniques quantitatives. Les données ont été analysées selon des axes phonétique, phonologique, morphologique et lexical. L'analyse a révélé qu'il n'existe pas d'ethnolecte à proprement parler pour l'espagnol pijao à Coyaima, ni parmi les générations plus anciennes, ni parmi les plus jeunes. Cependant, il existe un certain nombre d'éléments linguistiques indexés qui servent de répertoire ethnolinguistique pour l'expression de l'indigénéité.

Mots clés: ethnolecte ; répertoire ethnolinguistique ; espagnol colombien ; espagnol tolima ; Coyaima.

Espanhol em Coyaima, Tolima: Etnolecto ou Repertório Etnolingüístico?Resumo

Há pouquíssimos estudos sobre as variedades de espanhol faladas pelos povos indígenas na Colômbia, e menos ainda no departamento de Tolima. Este artigo examina a crença comum em Coyaima, Tolima, de que existe uma variedade etnicamente distinta - um etnolecto - do espanhol entre a população indígena de Coyaima. Os dados de campo realizados entre 2017 e 2020 são analisados por meio de etnografia, sociolinguística interacional e técnicas quantitativas. Os dados foram analisados de acordo com as linhas fonética, fonológica, morfológica e lexical. A análise revelou que não há etnolecto propriamente dito para o espanhol pijao em Coyaima, nem entre as gerações mais velhas nem entre as mais jovens. No entanto, há uma série de itens linguísticos indexados que servem como um repertório etnolingüístico para a expressão da indigeneidade.

Palavras-chave: etnolecto; repertório etnolingüístico; espanhol colombiano; espanhol de Tolima; Coyaima.

Introducción

¿Existe un etnolecto pijao del español en Coyaima? O ¿los indígenas de Coyaima emplean un repertorio etnolingüístico? En el trabajo de campo en Coyaima durante 2017-2020, miembros de la comunidad pijao en Coyaima, en entrevistas, grupos focales y conversaciones privadas, indicaron que creen que los pijao mayores hablan una variedad única de español que ellos atestiguan que es estable, es decir, siempre han hablado así. Esto contrasta con la creencia general de que las generaciones más jóvenes utilizan una variedad de español que es más similar al dialecto local mestizo.

Los datos de este artículo corresponden a un estudio más amplio de la indigeneidad coyaimuno y el español del Tolima. Uno de los objetivos centrales de este proyecto fue averiguar si se puede delimitar un etnolecto en Coyaima o, si no existe, clasificar el uso del español entre los pijao de Coyaima y los no-pijao. Por lo tanto, este artículo examina la manera en que las generaciones más jóvenes escogen ítems lingüísticos de la variedad de español asociada con la generación anterior cuando necesitan presentarse como pijaos o indígenas. De igual forma, se estudia el español hablado en Coyaima central, tanto por los ancianos como por la generación más joven, con el fin de discernir si realmente existe o no este “etnolecto” estable. Estos diferentes aspectos de lo que puede o no ser “español pijao” se ubicarán mediante la comparación con las variedades nacionales y locales mestizas del español con las cuales comparte muchas características. Para ello, se explora cómo se utilizan estos aspectos para crear un contexto a través del examen de entrevistas, grupos de discusión y la disección de grabaciones con micrófonos de solapa.

1. Literatura

1.1 Variedades locales del español

La variedad local del español que se habla en el sur del Tolima, en los alrededores de Coyaima, se conoce simplemente como “español tolimense” u “opita”. Ahora bien, mientras que la investigación sobre la variación del español en las principales metrópolis colombianas está creciendo y produciendo resultados interesantes (Brown & Brown, 2012; Méndez, 2012), la investigación sobre el español tolimense se ha restringido, como casi toda la investigación de variación regional en Colombia, al Diccionario de colombianismos y al Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC). El Diccionario de colombianismos (Instituto Caro y Cuervo, 2018) es, literalmente, un diccionario de términos léxicos locales exclusivos de Colombia, y fue el resultado de un proyecto del organismo gubernamental de la lengua, Instituto Caro y Cuervo, cuyo objetivo era elaborar un diccionario de palabras que solo existen en el español de Colombia e indicar dónde se usan en el país; además, exigía que cada una de las 10 regiones diera 250 palabras que solo existieran en esa región. Así, el diccionario proporciona un conjunto de 250 elementos léxicos que solo existen en Tolima-Huila. En total, el diccionario contiene 8000 entradas.

El ALEC, disponible en línea desde el año 2018, es una serie de libros de estilo atlas producidos a través de la recopilación de datos dialectales de 263 ciudades “principales”

de todo el país entre 1950 y 1982, con respecto a 16 “campos semánticos” e información fonética seleccionada en forma de grupos de consonantes (Flórez et al., 1982). Para obtener los datos del ALEC, el equipo de investigación se desplazó a 263 ciudades y centros urbanos de toda Colombia.

Aunque Coyaima no aparece en el mapa, los datos siguen siendo relevantes, ya que el español de este municipio no es significativamente diferente del que se habla en Ortega y Natagaima, y, por ende, estas dos ciudades son referencias fiables del español tolimense a la hora de delimitar el español hablado en pijao. Cabe anotar que Chaparral, aunque también está cerca y es un centro urbano considerable hoy en día, cada vez muestra más puntos en común con Ibagué que con las ciudades vecinas.

Como ya se ha mencionado, el ALEC utiliza campos semánticos (es decir, variación en los elementos léxicos) y datos fonéticos (datos de cluster, nunca fonemas únicos) para intentar clasificar las distintas variedades del español de Colombia. Aunque ha habido revisiones de la clasificación ALEC del español de Colombia, esta clasificación sigue siendo el modelo más influyente de la dialectología colombiana. El modelo ALEC divide el español colombiano en “superdialectos”, dialectos y “subdialectos”. Los dos superdialectos, andino y costeño, representan las variantes centrales del español colombiano y las influencias indígenas y africanas en el español, respectivamente (Flórez et al., 1982). Estos dos superdialectos se dividen en 5 grandes regiones geográficas, que, a su vez, se dividen en 13 subdialectos en regiones geográficas más pequeñas. El español tolimense pertenece al subdialecto tolimense-huilense.

Como parte del español tolimense-huilense, el español tolimense presenta características comunes a todas las demás variedades del español de Colombia. En términos de fonética, esto significa que presenta “seseo”, es decir, la falta de distinción entre /θ/ y /s/ que se encuentra en otras variedades del español, y se pronuncia solo /s/ en Colombia. En términos de fonética específica andina, esto significa la plosivización de /β/ en /b/ y la dentalización de [t] y [d]. A pesar de esta información, mucha de la información que es vital para separar el español tolimense-huilense de otras variedades andinas, en realidad falta en el ALEC o es errónea, puesto que muchos de los datos fonéticos son incorrectos o no se exponen, no se revelan los datos morfológicos y las diferencias léxicas no se presentan de manera que permitan separar los préstamos indígenas de las palabras acuñadas localmente. Dado que no se han hecho otros estudios sobre dialectología tolimense para contrarrestar las fallas del ALEC, esto significa que carecemos de un estudio a fondo del español tolimense para describir con precisión sus factores diferenciadores (que son obvios cuando se escucha hablar a un hablante tolimense con otro andino).

1.2 Etnolectos y repertorios etnolingüísticos

Las primeras investigaciones sobre la relación entre lengua e identidad étnica en la escuela de pensamiento constructivista empezaron a florecer con la teoría de la

identidad etnolingüística de Giles y Johnson (1987). Esta teoría se basa en la teoría de la identidad social y postula que la lengua se utiliza para diferenciar a un grupo étnico de otros grupos de su entorno cuando es importante ser visto como favorablemente distinto. Según los autores, esto se consigue mediante la acomodación lingüística. Es decir, los hablantes gestionan su identidad etnolingüística mediante el posicionamiento cuidadoso de sí mismos en referencia a su interlocutor, utilizando elementos lingüísticos con el fin de alinearse con un grupo étnico (Benor, 2010). Las variantes utilizadas para expresar la identidad etnolingüística deben expresarse de tal manera que resulte obvio que su uso no es un uso denotativo de la lengua, sino un uso simbólico en el que perceptiblemente existe una elección (Svendsen & Røyneland, 2008). Además, las variantes lingüísticas que se utilizan para acomodar las identidades etnolingüísticas deben tener una relación atributiva con la identidad y deben ser destacadas en el contexto dado (Padilla, 1999).

Fishman (1999) se basa en esto y añade que no solo las formas lingüísticas, sino también la identidad social de la etnicidad en sí misma, deben destacarse en el discurso si se va a realizar la identidad etnolingüística. Elabora una lista de 6 variables que ponen de relieve la prominencia de una identidad etnolingüística. La primera de ellas son los agravios de un grupo contra otro. Si no hay rivalidad contextual entre los grupos, no hay necesidad de realizar la identidad etnolingüística. La segunda variable es la del contraste contextual que pone de relieve las lenguas/variedades lingüísticas entre sí, es decir, si no hay un contexto en el que se puedan poner de relieve las diferencias lingüísticas entre los grupos, no se puede realizar la identidad etnolingüística. La tercera y cuarta variables son las actitudes hacia una lengua/variedad lingüística, y la base racional-recompensa manifiesta del vínculo lengua-etnicidad. Estas variables ponen de relieve el hecho de que si el individuo no tiene una actitud positiva hacia el uso de la lengua (variedad) (étnica), o si no puede encontrar una recompensa racional por hacerlo, no destacará su identidad etnolingüística. Las variables finales de la prominencia son (5) que los competidores etnolingüísticos deben estar arraigados y (6) la intensidad de las sanciones comunitarias. Es decir, si los grupos no tienen una competencia identitaria arraigada, no habrá necesidad de realizar la identidad etnolingüística y tampoco se hará si las sanciones internas o externas son demasiado severas.

Aunque en la investigación actual la identidad etnolingüística es solo una de muchas identidades y los hablantes pueden utilizar una variedad de posiciones e identidades de hablante, tradicionalmente se ha imaginado que cada grupo étnico tenía su propia variedad única de una lengua mayoritaria. El término “etnolecto” se refiere a una variedad de una lengua que marca a los hablantes por su origen étnico, que originalmente utilizaban otra lengua o variedad lingüística (Clyne, 2000). Se ha utilizado directamente como este término o como “dialecto/sistema/gramática étnica” incluso en la investigación moderna (Labov, 1972; Baugh, 1983; Fought, 2006; Mendoza-Denton, 2008; Zwisler, 2018). Sin embargo, la idea de un “etnolecto” no está exenta de problemas y varios autores se han pronunciado en contra del uso del término. En conjunto, Nortier (2008), Jaspers (2008) y Benor (2010) señalan 5 problemas principales con el enfoque etnolecto. Estos problemas son: (1) variación intragrupo, (2) variación intrahablante,

(3) uso fuera del grupo, (4) delimitación del grupo étnico y (5) delimitación del término etnolecto.

En respuesta a estos argumentos, Benor (2010) señaló que, si bien los argumentos en contra de los etnolectos son sólidos, esto no niega la evidencia de que a menudo hay casos en los que un grupo étnico tiene una forma de hablar claramente diferente. Como respuesta, propone el enfoque del “repertorio etnolingüístico”, que es el que se adoptará en este proyecto. El enfoque del repertorio etnolingüístico es una ampliación del enfoque del repertorio verbal de Gumperz (1964), que afirma que los hablantes disponen de un arsenal de variables lingüísticas y que utilizan la variable que necesitan en cada momento. El repertorio etnolingüístico propone que los hablantes utilicen su agencia para navegar por los significados y las categorías sociales con el fin de constituir un repertorio fluido de “rasgos lingüísticos distintivos” que puedan desplegarse en la representación de la identidad y demostrar las diferencias interétnicas. Estos rasgos lingüísticos distintivos son cualquier variable lingüística, ya sea en el ámbito fonético o léxico, que lleve asociados significados y reputaciones socializados. Es decir, al representar su identidad etnolingüística, los hablantes disponen de un “menú” de rasgos con sus posturas coligadas que utilizan para representar un estilo discursivo asociado al grupo étnico en cuestión. Así pues, este enfoque propone que los hablantes no utilizan etnolectos fijos, sino que construyen estilísticamente la apariencia de un etnolecto a partir de un conjunto fluido de recursos lingüísticos indexados con la etnicidad, y este es el enfoque que se utilizará para el análisis del pijao.

2. Metodología

Los datos de este artículo son una pequeña parte de un proyecto mucho más amplio que tuvo lugar entre 2017 y 2020 en el municipio de Coyaima, Tolima, Colombia. Este proyecto examinó todas las facetas de la identidad indígena tras la pérdida de la lengua en las comunidades indígenas de ese municipio. El paradigma de investigación más adecuado para esa tarea fue la sociolingüística interaccional.

2.1 La sociolingüística interaccional

La sociolingüística interaccional¹ (SI) es un marco de investigación que examina las señales de los hablantes y la interpretación del significado en la interacción social con un fuerte énfasis en las inferencias de los hablantes (Bailey, 2015). Se basa en la premisa de que cuando dos o más personas interactúan, son incapaces de expresar exactamente lo que desean decir únicamente a través del contenido denotativo de sus palabras y deben recurrir a diversos medios extracomunicativos para hacerlo (Jaspers, 2011). Los principios básicos de la SI son el análisis del discurso de Gumperz y el análisis de marcos de Goffman. La SI se apoya en las disciplinas de la dialectología, la etnometodología, la pragmática, el análisis de la conversación, la antropología y la sociología (Jaspers,

1 Del inglés *Interactional Sociolinguistics*.

2011), por lo que, como señala Rampton (2001, p. 1), “es mejor describirla como una ‘perspectiva’ que como una ‘escuela’”, con el objetivo de explicar cómo el conocimiento local y el significado social están contextualizados a través del discurso y la interacción social.

Un proyecto de SI implica la recopilación de datos de primera mano lo más ricos posible, y esto se consigue realizando un trabajo de campo etnográfico a largo plazo en el lugar, para que el investigador pueda comprender la ecología lingüística local y cómo se integra en estructuras sociales más amplias (Bailey, 2015). Además, se debe recopilar una variedad de datos tanto de video como de audio, así como muchos datos etnográficos y comentarios retrospectivos de la comunidad en la medida de lo posible (Rampton, 2017). Los datos se analizan en una serie de niveles diferentes, desde el fonético hasta el organizativo; y se hace hincapié en comprender cómo los hablantes indican el significado y en los procesos de contextualización (Rampton, 2017).

2.2 Instrumentos y análisis

Como ya se ha mencionado, en este artículo se analizan los datos de un proyecto mucho más amplio que tuvo lugar entre 2017 y 2020. Los datos fueron recogidos en entrevistas, reuniones públicas, observación, etnografía y el uso de micrófonos de solapa por parte de la comunidad. Es importante que estos datos contaran con una autorización ética y que el proyecto tuviera la aprobación de la comunidad. Dada la naturaleza política de los controles de carretera, hubo que cambiar todos los nombres una vez finalizada la fase de entrevistas.

En cuanto a las entrevistas y los grupos focales, estos fueron realizados por el investigador en la comunidad de Zaragoza Tamarindo y Doyare, y en los pueblos de Coyaima y Castilla. Las entrevistas del cabildo se llevaron a cabo en días seleccionados de la tarde del segundo sábado de cada mes. Las entrevistas en Coyaima se hicieron según la conveniencia del participante. Se efectuaron 30 entrevistas (20 a indígenas y 10 a no indígenas, con división igual de género), así como 4 grupos focales (6 personas por grupo, todos a indígenas, con división igual de género). Se buscó la participación de voluntarios indígenas en la comunidad mediante la promoción de estas en las reuniones de la reserva, mientras que los participantes no indígenas fueron reclutados en las calles de Coyaima y Castilla. En ambos casos, se les explicó a los participantes el propósito de su participación y se les entregaron los formularios de consentimiento informado correspondientes. En cuanto a las edades de los entrevistados, para los indígenas las edades oscilaron entre 20 y 70 años, mientras que para los no-indígenas el rango fue entre 21 y 50 años. Para los grupos focales, se hizo uno con “jóvenes” entre 20-35 años, y otro con “mayores” entre 35-80 años.

Para la grabación por solapa, se pidió a 10 voluntarios que grabaran 2 horas de su vida diaria con un micrófono de solapa. A los 10 voluntarios, todos miembros de las comunidades de Zaragoza Tamarindo y Doyare (dividido igualmente entre las

comunidades), se les explicó su participación y se les entregaron los formularios de consentimiento y las instrucciones correspondientes. Por la mañana, se les puso el micrófono y se les explicó su funcionamiento. Al final del día, se recogió el micrófono en un lugar previamente acordado con cada participante. En este instrumento, la edad de los participantes tenía un rango de 21-50 años y con división igual de género. Para todos los instrumentos, los participantes fueron de estratos 1 y 2.

2.3 Análisis de los datos

Los cronotopos, como se ha visto anteriormente, son un tipo de identidad asociada a determinadas configuraciones de espacio-tiempo, y la identidad indígena está fuertemente conectada a las nociones de lugar y tiempo. En términos de análisis, esto significó el examen del discurso en busca de características en el español hablado de los pijao que ellos utilizan para conectarse con el tiempo y el espacio que perciben como importantes para la indigeneidad. Para lograr esto, todos los audios fueron transcritos manualmente usando Microsoft Word. Después de una lectura fina de las transcripciones, se hizo el conteo de tokens usando la opción de “buscar” de Word, lo cual permite contar en todo un texto cuántas veces aparece cierto token. Este proceso se llevó a cabo con los tokens morfológicos y léxicos. Para los tokens fonéticos, durante la transcripción se hizo una anotación de cualquier variación fonética que se escuchó durante la transcripción. De ahí, se hizo el mismo proceso con el conteo automático. Una vez realizados los conteos, se calculó el porcentaje de uso de la variante frente al “estándar”. Dentro del marco de la sociolingüística interaccional, esto requería la observación del discurso intra y extracomunitario, y la búsqueda de las claves de contextualización de las configuraciones espacio-temporales importantes para reivindicar una identidad pijao. Una vez elaborada una teoría de trabajo sobre los elementos hablados que constituían claves cronotópicas, el investigador se reunió con los pijao para debatir el uso de las claves y su significado en determinadas situaciones.

2.4 Ética

Este proyecto recibió aprobación ética del Comité de Ética Investigativa de Monash University en mayo de 2017 y recibió código interno #11042. Para cada grupo focal y entrevista se dio un formato de consentimiento informado para firmar y un formato que explicaba en detalle el proyecto (el cual se quedaba con el participante). En cuanto al uso de los micrófonos, después de la transcripción del audio se buscó a cada persona que aparecía en el audio a fin de obtener su consentimiento para usar sus datos, lo cual fue firmado en un formato.

3. Resultados

Dada la falta de trabajos dialectológicos previos que nos permitan contrastar el español pijao con la variedad española local, esta sección de este capítulo proporcionará una base para delinear el uso del español pijao examinando también estos rasgos definitorios del español tolimese del sur. Para ello, se utilizan datos propios de registro

y observaciones, con entrevistas y preguntas en los grupos de discusión para establecer la indexicalidad de cada rasgo, ya sea pijao o tolimense del sur.

3.1 Aspectos fonéticos y fonológicos del español tolimense y pijao El conocimiento local del español del sur del Tolima afirma que exhibe 6 variaciones fonéticas principales con respecto a otras variedades del español andino: elisión del participio [d̥], retroceso [b], elevación condicionada [e] y debucalización condicionada [s] y [f], todas las cuales están ausentes o son presentadas erróneamente por el ALEC para el Tolima. Los pijao muestran variaciones que son muy similares, y los forasteros a menudo no escuchan la diferencia; sin embargo, las diferencias son suficientes para marcar una disimilitud entre pijaos y no pijaos, particularmente cuando los dos están en interacción. Cuando los pijao utilicen una forma variante, se explicará con datos que muestren cómo se indexa la forma.

3.2 Elisión de /d̥/ y participio /d̥/

El ALEC (lámina 132) afirma que /d̥/ se produce como [ð] en el sur del Tolima. Sin embargo, este /ð/ está ausente de la fonología local, siendo [d̥]. Con excepción de la condición de elisión intervocálica, /d̥/ se pronuncia como /d̥/ en todas las situaciones. En cuanto a esta elisión, el español tolimense del sur muestra una variación estable en la pronunciación del participio en los verbos de terminación -ar por la que la /d̥/ intervocálica se elide al producir el diptongo [ao], como se muestra en la regla 1 a continuación:

(1) /d̥/ → [Ø] / [a] _ [o]

[d̥] / en otro lugar

La elisión intervocálica de [d̥] en el participio ocurrió en el 100 % de los tokens posibles en los datos de hablantes no pijaos, y el español de los pijao comparte esta característica, pues elide también [d̥] en todos los tokens posibles.

3.3 [b] retroceso

El retroceso consonántico es el proceso por el cual una consonante producida en la parte anterior de la boca cambia a una posición posterior en la boca. En el caso del español del sur del Tolima, lo que se puede escuchar es el cambio de [b] en [g]. Se encuentra sólo en distribución complementaria, en posición intervocálica como se muestra en la condición siguiente:

(2) /b/ → [g] / V _ V

[b] / en otra parte

Este proceso es relativamente conocido en el departamento, pero está ausente en el ALEC. En Ibagué, la capital del Tolima, es común escuchar que este cambio sonoro se asocia con hablantes indígenas del español; sin embargo, en Coyaima el uso de esta regla

Cabe anotar, sin embargo, que estos dos últimos ambientes fonológicos no se escuchan en el norte ni en el centro del Tolima, solo se encuentran (en el Tolima) en el sur de este departamento (incluyendo Coyaima). Las reglas 4 y 5 se escucharon alrededor del 31 % del tiempo en Coyaima (197 tokens de 635 tokens en 10 grabaciones de entrevistas no pijao y todas las grabaciones Lavalier con interacción con no pijao). Sin embargo, estas reglas están condicionadas étnicamente, ya que los pijao varían en el uso de estas reglas. La regla 3 se sustituye por la siguiente:

$$(6) \quad /s/ \rightarrow [x] / _ [e]$$

[s] / en otra parte

Lo que encontramos es que el español pijao en Coyaima no mueve /s/ a [h] sino que mueve el lugar de articulación hacia el velo. Además, las condiciones 4 y 5 están ausentes en el español de pijao. Sin embargo, la forma en que los pijao utilizan la regla 6 depende de su grupo de edad. En términos de uso estadístico, los pijao mayores de 35 años utilizan la regla 6 en todos los casos. Esto incluye conversaciones con pijao y no pijao interactuantes, y todas las interacciones sociales. En cuanto a los pijao más jóvenes (hasta 35 años), vemos la regla 6 en 142 casos de los 843 tokens posibles. Esta diferencia de tokens puede explicarse por a quién se dirige el pijao más joven. En la interacción con los ancianos pijao o en las reuniones de la comunidad, los jóvenes a veces utilizan la regla 3 (141 de 499 tokens); sin embargo, cuando interactúan entre ellos o con no pijao, los jóvenes utilizan la regla 4 en todos los casos registrados. Los ejemplos de no pijaos, ancianos pijao y jóvenes pijao en los extractos que siguen, ilustran las condiciones 3, 4, 5 y 6 en la interacción y muestran cómo las reglas son indexadas en cuanto a su uso étnico.

3.5 Elevación condicionada [e]

El ALEC (diapositiva 119) señala que en los asentamientos alrededor de Coyaima, las vocales consecutivas donde la primera vocal es [e] se convierten en [j + vocal]. Sin embargo, este no es el caso. Lo que se observó y lo que contaron los participantes fue que la [e] se eleva. La elevación de la [e] se refiere al proceso por el cual la boca se cierra durante la producción de vocales, cambiando así el sonido. En el español tolimese del sur, la [e] se cierra a [i] cuando está en la combinación vocálica consecutiva, produciendo así la siguiente regla:

$$(7) \quad /e/ \rightarrow [i] / \# _ V$$

[e] / en otra parte

El pijao comparte este rasgo con el español tolimese. Las entrevistas y los grupos focales confirmaron que si bien la elevación de [e] no está restringida étnicamente, sino que está asociada porque está indexada a la región y dado que los pijao son de la región, la usan.

3.6 Aspectos morfológicos del español pijao en Coyaima

El español pijao no presenta rasgos morfológicos que lo diferencien del español tolimense. En las entrevistas y en los grupos focales, los pijao afirmaron que tienen un rasgo adicional: la pluralización del clítico pronominal reflexivo *se*. La observación que hicieron los pijao sobre la distinción morfológica de su variedad de español fue el cambio del pronombre reflexivo de tercera persona *se* por *sen* cuando se usa en plural. En español, los verbos reflexivos utilizan un clítico pronominal para mostrar su reflexividad.

Como puede verse, el clítico reflexivo se utiliza para la forma *v* de la segunda persona, la tercera persona del singular y la tercera persona del plural. La colocación de estos clíticos depende del tiempo verbal, el aspecto y el modo de la construcción. En las construcciones en presente, indicativo y subjuntivo que no son progresivas, el clítico se coloca solo entre el sujeto y el verbo. Por ejemplo:

(1) Yo me voy.

1P 1REFL ir

(2) Ustedes se sientan

Usted-es se sient-an

2P-PLU 2VREFL sentar-2VPLPRES

En las construcciones progresivas, el clítico reflexivo puede ir entre el sujeto y el verbo o unido al gerundio. A continuación, se dan algunos ejemplos:

(3) Ustedes se están sentando

Usted-es se est-án sent-ando

2P-PLU 2VREFL be-2VPLPRES sit-PROG

(4) Ustedes están sentándose

Usted-es est-án sent-ando-se

2P-PLU be-2VPLPRES sit-PROG-REFL

Cuando el verbo está en modo imperativo, el clítico reflexivo se une directamente al final del verbo y nunca existe como palabra libre. Ejemplo:

(5) ¡Siéntense!

Sient- en -se

Siéntense -2VPLIM -REFL

La paragoge [n] del clítico reflexivo solo se da en la tercera persona del plural y sigue la lógica del paradigma de conjugación verbal en español. Cuando los verbos se conjugan en la tercera persona del plural, se añade -an o -en (independientemente del modo) al final del verbo, mientras que la terminación en la tercera persona del singular es -a o -e (de nuevo, independientemente del modo).

Como puede verse, -n se añade a la conjugación del verbo, pero no al clítico en la tercera persona del plural. Por tanto, la paragoge de -n en se puede entender como la pluralización del pronombre. Sin embargo, es importante señalar que esa forma paragógica del clítico solo se da en la forma adjunta. Nunca ocurre cuando el clítico está en la forma libre.

Por ejemplo:

(6) ¡Siéntensen!

Sient- en -se -n

Siéntese -2PLI -REFL -n

(7) ¡Váyansen!

Vay-an -se -n

Vete -2PLI -REFL -n

(8) Están mirándose

Ø Est-án mir-ando-sen

PRODROP be-3PL mirar-PROG-REFL-n

Esta aparente pluralización del clítico pronominal reflexivo fue atestiguada muy temprano en el trabajo de campo, y los pijao fueron rápidos en indexar este cambio morfológico a la identidad indígena. Los líderes indígenas sostienen firmemente que la paragoge de se en sen es un índice del habla indígena. Ambos hablaron con autoridad sobre la comunidad indígena y ambos mencionaron que el sistema educativo local educaba en contra del uso de esta forma. Además, los grupos focales realizados en 2019 y principios de 2020 también coinciden con estos dos funcionarios indígenas: la paragoge de se en sen es indicial del habla indígena. En términos de cómo se usa en y alrededor de Coyaima, de los 54 tokens posibles entre los pijao, sen se usó 39 veces (72 %), 38 imperativos, una construcción progresiva; mientras que entre los no pijao sen se usó en 20 de 35 tokens (57 %), todas construcciones imperativas. No hubo diferencia en el uso por edades entre los diferentes grupos, todas las edades usan ambas formas. Como se puede ver, esta pluralización fue escuchada al ser usada por no pijao en Coyaima y no está restringida étnicamente. De hecho, esta paragoge se ha escuchado en Bogotá en varios otros departamentos de Colombia (Flórez, 1973) como Risaralda, Antioquia y

Caldas (Areiza Londoño et al., 2019) que sí pertenecen al mismo grupo dialectal que el español tolimense y no están en contacto con el departamento. Esto indicaría que no se trata de un cambio morfológico exclusivo de los pijao, sino que es un fenómeno que se está presentando en varios sitios de Colombia.

Dado que la estructura está surgiendo en toda Colombia, es muy dudoso que el rasgo sea de los pijao, ya que está apareciendo en regiones que están geográficamente distantes y que no tienen poblaciones pijao (al menos de un tamaño significativo). Parece ser más un caso de un cambio morfológico que ocurre en Colombia en varios centros simultáneamente, que un caso de una forma étnicamente indexada que se extiende por todo el país. Areiza Londoño et al. (2019) señalan que esta parage se está dando en la clase trabajadora de la ciudad de Pereira, en otro departamento de Colombia, además de estar presente en los departamentos de Quindío y Antioquia. Adicionalmente, en un estudio sobre el español de Bogotá realizado en la década de 1970 (Flórez, 1973) se observó que el uso de *sen* estaba relacionado con la clase social. Para poder emitir un veredicto sobre la distribución de esta forma morfológica en Colombia, se necesita un estudio variacionista a mayor escala. Sin embargo, la evidencia disponible sugiere que no es de origen pijao, sino que es un proceso que ocurre simultáneamente en todo el país.

3.6 Aspectos léxicos del español tolimense y pijao

El español tolimense, aparte de los factores ya mencionados, destaca por su léxico único. Sin embargo, es necesario señalar que, si bien varias de las palabras únicas son acuñaciones propias de la región, la mayoría de las palabras consideradas únicas de la región son en realidad palabras procedentes de la lengua pijao. Para examinar cualquier posible diferencia léxica entre los pijao de Coyaima y los no pijao de las fincas locales y del municipio, se utilizaron los datos de observación y las grabaciones Lavalier para encontrar cualquier elemento léxico que fuera utilizado exclusivamente por un grupo, además de preguntar directamente en la entrevista y en los grupos focales si existen palabras que sean exclusivas de la comunidad. A partir de los datos de observación y las grabaciones, no hay diferencias léxicas entre el español pijao hablado en Coyaima y el dialecto local del español no específico de la etnia en la vida cotidiana. Había palabras tolimenses utilizadas por los pijao en Zaragoza, pero estas mismas palabras eran utilizadas por los no pijao que vivían en Coyaima y sus alrededores. Esto fue confirmado por las entrevistas y los grupos focales que lamentaron la pérdida de estas palabras.

Un grupo focal de los indígenas dejó claro que la comunidad pijao y la comunidad no pijao usan las mismas palabras pijao en español, y que las palabras pijao en el Tolima son ahora una forma de legado cultural vivo en todo el departamento. Lo que es importante para diferenciar el pijao del no pijao, una vez más, es el acento (elementos fonéticos) que permanece incluso cuando las palabras no lo hacen. Como se puede ver, la comunidad reconoce que la comunidad de Coyaima no es léxicamente diferente de la comunidad mestiza local y está dividida sobre si esto es realmente un problema o no. Sin

embargo, lo que sí diferencia a los pijao de los no pijao son los rasgos fonéticos y estos rasgos son suficientes para diferenciar a los dos grupos étnicos en el ámbito local.

4. Discusión

Muchos de los pijao de Coyaima creen plenamente en un español pijao. Muchos residentes mestizos en el municipio también atestiguan la existencia de un español pijao en los resguardos fuera del municipio. Sin embargo, desde el punto de vista lingüístico, ¿constituye el español hablado por los pijao en Coyaima una variedad de español étnicamente vinculada, es decir, un etnolecto pijao en español? El concepto de etnolecto pijao se enfrenta a problemas, principalmente cuando se examina en cuanto a lo que constituye el español pijao y cómo las diferentes generaciones de pijao utilizan lo que se considera “español pijao”. A pesar de que los pijao alaban su español como una variedad distinta, el español pijao muestra muy pocas diferencias con el español local del sur tolimense. Habiendo delineado el uso del español en Coyaima tanto en su uso no pijao como pijao, la diferencia entre el español pijao y no pijao se reduce a la debucalización condicionada [f] y [s]. No hay rasgos morfosintácticos exclusivos del pijao y los elementos léxicos de la lengua pijao tienen el mismo grado de uso en la comunidad pijao de Zaragoza que en la no pijao del municipio de Coyaima e incluso de otras localidades como Natagaima, Saldaña y Guamo.

La diferencia entre las dos variedades son dos sonidos que cambian bajo ambientes fonológicos específicos. Sí, la diferencia es suficiente para que tanto pijaos como no pijaos puedan identificar al hablante, pero ¿es la variación en dos consonantes suficiente para clasificar su uso como una variedad diferente del español? Eckert (2008 este autor no está citado en REFERENCIAS) se pregunta si los etnolectos pueden tratarse como una variedad separada o si son simplemente una variación menor de una norma abstracta. Si aceptamos la premisa de Eckert, entonces este es el caso: el español pijao es una variación menor de las normas locales. Sin diferencias léxicas o morfosintácticas, la diferencia entre los dos grupos étnicos es la de dos sonidos, y aceptando el argumento de Eckert, el español pijao no es un etnolecto sino una colección de dos elementos fonéticos indexados localmente.

Para arrojar más dudas sobre si clasificar el español pijao como etnolecto o no, está la cuestión del uso comunitario estable o la variación intragrupal. Jaspers (2008) argumenta que para que exista un etnolecto, todos los miembros del grupo deben utilizar un conjunto estable de rasgos lingüísticos, una situación que no es realista, y Lytra (2016 este autor no está citado en REFERENCIAS) argumenta en contra del concepto de etnolectos, afirmando que los hablantes utilizan recursos de una variedad de fuentes diferentes y no solo de su propia etnia. Todos los miembros de las comunidades pijao y no pijao observan que los jóvenes pijao no emplean las variables fonéticas asociadas a la identidad social pijao y esto es cierto en la mayoría de las situaciones. Sin embargo, lo que hay que dejar claro

es que cuando nos referimos a “jóvenes”, no nos referimos a niños ni siquiera a adolescentes, sino a adultos de hasta unos 30-35 años. Se trata de adultos que han establecido medios de vida y círculos de amigos. Son indígenas pijao que reconocen que son pijao, pero no hablan como los mayores. Hay varias razones para ello, pero las principales son el bajo prestigio entrelazado de las variables y la mayor disponibilidad de otras identidades sociales indígenas.

Las respuestas de los jóvenes pijao precisaron que consideran que las variables fonéticas asociadas a la identidad indígena pijao están claramente indexadas hacia los hablantes pijao mayores que han vivido casi exclusivamente en los resguardos y cuya educación fue extremadamente limitada. Esto se debe al sistema educativo en Coyaima, a los medios de comunicación modernos y al avance del propio movimiento indígena. La educación moderna en Coyaima no ilustra a la población indígena del país como rural o que tiene que vivir de la tierra, sino que muestra que los indígenas colombianos pueden hacer una variedad de cosas que las generaciones anteriores no podían, y como resultado están formulando nuevas identidades sociales asociadas con ser indígena. Estas nuevas identidades sociales indígenas giran en torno a una mayor educación y movilidad social, sin dejar de cuidar a la comunidad de alguna forma. Pero estas nuevas identidades sociales indígenas también suponen un alejamiento clave de la ruralidad, y este es un punto importante. Las actitudes de los jóvenes miembros de la comunidad pijao también puntualizaron que este concepto del hablante mayor, remoto y sin educación lleva a que las variables fonéticas se mantengan en una posición de bajo prestigio. Principalmente, es la ruralidad de los pijao y la indigeneidad lo que se considera de bajo prestigio.

Todos los miembros de los pijao señalaron que el sistema educativo y los medios de comunicación (por ejemplo, la televisión) valoran más la vida urbana que la rural. La vida rural se asocia a menos oportunidades, pero, lo que es más importante, se asocia a tener menos educación. Ser menos culto, según los participantes, equivale a ser clasificado como menos inteligente o simplemente ignorante. La inteligencia natural de cada uno no importa, como tampoco importan las oportunidades de cada uno como joven; según la comunidad pijao, ser clasificado como menos educado es lo mismo que ser llamado menos inteligente. Así pues, la ruralidad es algo indeseable en comparación con la vida urbana. Al no utilizar las fricativas indizadas entre ellos y sus compañeros no pijao, los jóvenes pijao están expresando una identidad social no rural. Sin embargo, como se señaló en el capítulo anterior, la ruralidad se considera una parte necesaria de la indigeneidad y los jóvenes indígenas admiten que están en una encrucijada en términos de su identidad, pues son indígenas y (la mayoría) sienten una conexión con la tierra y la vida rural, pero no quieren estar restringidos a la ruralidad debido a su indigeneidad. Aún está por ver si la fricativa indexada continuará en generaciones posteriores.

Independientemente de lo que pueda deparar el futuro, los jóvenes pijao reconocen la indexicalidad de los movimientos fricativos condicionados y los utilizan adecuadamente cuando necesitan representar una identidad social pijao tal y como la entienden los miembros de más edad del grupo étnico. Este uso selectivo de rasgos

indéxicos argumenta a favor de los contraargumentos de Jasper y Lystra al término etnolecto, e indica que lo que está ocurriendo entre los pijao no es el uso de un étnico, sino más bien la expresión de la identidad étnica mediante el uso de una gama restringida de elementos indéxicos utilizados estilísticamente, es decir, un repertorio etnolingüístico. El repertorio etnolingüístico de Benor (2010) es un enfoque que afirma que los hablantes tienen un arsenal de variables lingüísticas a su disposición y que utilizan la variable necesaria en cada momento. Propone que los hablantes utilicen su agencia para navegar por los significados y las categorías sociales con el fin de constituir un repertorio fluido de “rasgos lingüísticos distintivos” que puedan desplegarse en la representación de la identidad y demostrar las diferencias interétnicas. Esto es lo que ocurre entre los pijao de Coyaima central.

5. Conclusión

Hay rasgos lingüísticos (movimientos fricativos condicionados) que están indexados a ser pijao en Coyaima, así como hay rasgos que están condicionados a no ser pijao. Dado que la ruralidad está necesariamente asociada con ser pijao, y que la ruralidad es vista como de bajo prestigio, los jóvenes pijao evitan las formas indexadas pijao en la mayoría de las interacciones. En las interacciones que requieren que los jóvenes expresen una identidad pijao, como se entiende tradicionalmente, utilizan las fricativas condicionadas. La falta de uso diferencial entre los adultos mayores de 35 años no es un contraargumento del repertorio etnolingüístico, sino más bien el resultado de que estos miembros de la comunidad no tienen los mismos requisitos de identidad social. Estos miembros de la comunidad no han estado expuestos a la misma educación/medios de comunicación y no aplican los mismos valores de prestigio a las variables lingüísticas. Tienen la opción de utilizar los índices no étnicos, pero dado que no dan a las variables el mismo bajo prestigio que los jóvenes y que no sufren el mismo debate urbano-rural, usan constantemente los índices pijao. De modo que para responder a la pregunta planteada al principio del capítulo: ¿existe un etnolecto pijao? La respuesta es no. No existe un etnolecto pijao. Sin embargo, sí existen elementos lingüísticos indexados localmente a la etnicidad, que se utilizan selectivamente en el ámbito local a través de un repertorio etnolingüístico para representar una identidad indígena en la interacción.

Nota: debido a que fue un proyecto que realizó y redactó solo el autor, él cumple con todos los roles de la taxonomía CRediT.

Referencias

- Areiza Londoño, R., Cisneros Estupiñán, M. & Tabares Idárraga, L. E. (2019). Sociolingüística. Enfoques pragmático y variacionista, (3.^a ed.). ECOE.
- Bailey, B. (2015). *Interactional Sociolinguistics*. Bepress.
- Baugh, J. (1983). *Black Street Speech: Its History, Structure and Survival*. University of Texas Press.

- Benor, S. (2010). Ethnolinguistic Repertoire: Shifting the Analytic Focus in Language and Ethnicity. *Journal of Sociolinguistics*, 14, 159-183.
- Brown, E. K., & Brown, E. L. (2012). Syllable-Final and Syllable-Initial /s/ Reduction in Cali, Colombia: One Variable or Two? In R. File-Muriel & R. Orozco (Eds.), *Colombian Varieties of Spanish* (pp. 89-105). Iberoamericana Editorial Vervuert.
- Correa, P. A. & Couto, L. R. (2012). Sociolingüística rioplatense: principales fenómenos de variación. *Español Actual: Revista de Español Vivo*, 98, 161-216.
- Clyne, M. (2000). Lingua Franca and Ethnolects in Europe and beyond. *Sociolingüística*, 14, 83-89.
- Eckert, P. (2008). Where do ethnolects stop? *International Journal of Bilingualism*. 12: 25-42.
- File Muriel, R. (2012). A Laboratory Approach to S-Lenition in the Spanish of Barranquilla, Colombia. In Rafael Orozco (ed.), *Colombian Varieties of Spanish* (pp. 127-140). Iberoamericana.
- Fishman, J. A. (1999). Sociolinguistics. In J. Fishman (Ed.), *Handbook of Language and Ethnic Identity*. Oxford University Press.
- Flórez, L. (1973). Las 'Apuntaciones críticas' de Cuervo y el español bogotano cien años después. *Pronunciación y fonética*. Instituto Caro y Cuervo.
- Flórez et al. (1982). *Atlas lingüístico etnográfico de Colombia*. Instituto Caro y Cuervo.
- Fought, C. (2006). *Language and Ethnicity*. Cambridge University Press.
- Giles, H. & Johnson, P. (1987). Ethnolinguistic Identity Theory: A Social Psychological Approach to Language Maintenance. *International Journal of the Sociology of Language*, 68, 69-99.
- Gumperz, J. J. (1964). Linguistic and Social Interaction in Two Communities. *American Anthropologist*, 66, 137-154.
- Instituto Caro y Cuervo. (2018). *Diccionario de colombianismos*. Instituto Caro y Cuervo.
- Jaspers, J. (2008). Problematizing Ethnolects: Naming Linguistic Practices in an Antwerp Secondary School. *International Journal of Bilingualism*, 12, 85-103.
- Jaspers, J. (2011). Interactional Sociolinguistics and Discourse Analysis. In J. P. Gee & M. Handford (Eds.), *The Routledge Handbook of Discourse Analysis*. Routledge.
- Labov, W. (1972). *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. University of Pennsylvania Press.

- Lytra, V. (2016). Language and ethnic identity. In Siân Preece (ed.). *Handbook of Language and Identity*. Routledge. 131-145.
- Markič, J. (2017). Algunos aspectos fonético-fonológicos del español de Colombia. *Linguística* 57, 185-196.
- Méndez, C. (2012). On the Syntax of the Focalizing Ser ('to be') Structure in the Spanish of Bucaramanga. In R. File-Muriel & R. Orozco (Eds.). *Colombian Varieties of Spanish* (pp. 107-126). Iberoamericana-Vervuert.
- Mendoza Denton, N. (2008). *Homegirls: Language and Cultural Practice among Latina Youth Gangs*. Blackwell.
- Nortier, J. (2008). Ethnolects? The Emergence of New Varieties among Adolescents. *International Journal of Bilingualism*, 12, 1-5.
- Padilla, A. (1999). Psychology. In J. Fishman (Ed.), *Handbook of Language and Ethnic Identity*. Oxford University Press.
- Rampton, B. (2001). Critique in Interaction. *Critique of Anthropology*, 21, 83-107.
- Rampton, B. (2017). *Interactional Sociolinguistics*. Tilburg Papers in Cultural Studies. Tilbury University.
- Svendsen, B. & Røyneland, U. (2008). Multiethnolectal Facts and Functions in Oslo, Norway. *International Journal of Multilingualism* 12, 63-83.
- Widdison, K. A. (1995). Two Models of Spanish S-Aspiration. *Language Sciences*, 4, 329-343.
- Zwisler, J. J. (2018). The Pijao of Natagaima: Post-Linguicide Indigenous Identity and Language. *Cadernos de Etnolingüística*, 6, 51-80.

Abreviaturas

1P	Primera persona
2P	Segunda persona
3P	Tercera persona
PLU	Plural
1REFL	Reflexivo, primera persona
V	Forma – V
PRES	Presente
PROG	Progresivo
IM	Imperativo
PRODROP	Omisión de pronombre